

Российский государственный педагогический  
университет им. А. И. Герцена



ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

# ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

*Материалы всероссийской  
межвузовской научной конференции  
15–16 мая 2014 года*

Санкт-Петербург  
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена  
2014

ных языков. Переводческая деятельность предполагает опору на некие устойчивые структуры, являющиеся глобальными для всего человечества. Однако это не означает, что не существует каких-либо особых познавательных структур в разных языках, но именно знание опорных универсальных познавательных структур позволяет нам стабильно действовать при переводе.

Определение универсальности переводческих стратегий вызвано тем, что эксперимент был проведен на большом количестве испытуемых разного возраста и в разной степени владеющих иностранным языком. Кроме того, в эксперименте приняли участие носители французского языка, а основной частью диссертационного исследования является его экспериментальная часть.

Эксперимент, связанный с переводом иноязычного текста, показал, что восприятие иноязычного текста основывается на актуализированном автором доминантном личностном смысле. Появление противоположного смысла при переводе инокультурного текста обуславливается непониманием, вызванным недостаточно высокой языковой компетенцией испытуемых.

Эксперимент, связанный с переводом текстов, позволил выявить наиболее частотные универсальные переводческие стратегии: стратегию адекватной передачи авторского смысла текста, стратегию выделения эмоциональной доминанты и стратегию замены авторского смысла собственными вариантами. Эти переводческие стратегии являются универсальными и используются одинаково носителями разных языков. Однако это не исключает существования национально-специфических стратегий.

*Н. В. Сигарева*  
*РГПУ им. А. И. Герцена*

## **ПЕРЕВОД АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КАК ОСОБЫЙ ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Ключевым понятием для аудиовизуального перевода является аудиовизуальный текст, отличительной чертой которого является поликодовость и многоканальность передачи информации. Перевод аудиовизуальных произведений является полифункциональным процессом и рассматривается нами как особый вид переводческой деятельности, который становится все более востребованным, развиваясь в рамках концепции всеобщей доступности информации для всех целевых аудиторий, в частности для людей с нарушениями слуха. Аудиовизуальный текст в данном определении понимается как текст со сложной семиотической структурой, в которой ин-